

Relatório – Final  
**REVISÃO DA CATEGORIA HOMEOPATIA do DeCS**  
dez10

## INTRODUÇÃO

A categoria Homeopatia (HP) do DeCS foi criada em 1990, como iniciativa da Associação Paulista de Homeopatia (APH), para possibilitar a recuperação de documentos da área que eram inacessíveis até então. A biblioteca da APH passou a ser um significativo centro cooperante da rede da BIREME e um centro de referência para catalogação em homeopatia para toda a América do Sul e Caribe. Com isto, o vocabulário contido na categoria HP tornou-se uma ferramenta para indexação e recuperação da produção latino-americana em homeopatia<sup>1, 2</sup>.

A primeira revisão da categoria foi realizada em 2000, quando, então, contava com 1936 registros. Em 2003 foram adicionados mais 21 termos novos distribuídos entre as subcategorias HP2, HP4 e HP5.

O setor de Terminologias e Classificações em Saúde (TCS) da BIREME identificou a necessidade de inclusão de definições em espanhol e inglês para a maioria dos descritores da categoria Homeopatia e propôs à APH a realização das versões para aqueles idiomas. As traduções ficaram a cargo da APH, representada por Dr. Álvaro Mesquita Jr., e do Comitê da BVS Homeopatia (BVS-HP), sob coordenação do Dr. Matheus Marim.

A primeira etapa consistiu do envio, pelo TCS, de uma planilha com um total de 1869 termos, ao Dr. Matheus Marim. A planilha contém, para cada descritor, o seu número de identificação no DeCS, seu(s) código(s) hierárquico(s), definições nos três idiomas e campo "MeSH Sugerido". O conteúdo do campo "MeSH Sugerido" se refere ao termo do MeSH que mais se aproxima conceitualmente do termo da categoria exclusivamente DeCS (neste caso, a categoria HP).

A descrição sucinta com relação às notas de escopo da planilha enviada encontra-se na tabela 1.

*Tabela 1.* Quantidade de campos de nota de escopo preenchidos nos três idiomas e tipo de preenchimento na versão DeCS 2010.

	Campo NE preenchido ≠ padrão*	Campo NE preenchido = padrão	Campo NE sem preenchimento	TOTAL
inglês	6 (0,3%)	1590 (85,1%)	273 (14,6%)	1869
espanhol	2 (0,1%)	1590 (85,1%)	277 (14,8%)	1869
português	1722 (92,1%)	58 (3,1%)	89 (4,8%)	1869

\*Nota de escopo padrão é "Homeopathic drug." (inglês) ou "Medicamento homeopático." (espanhol e português); NE = nota de escopo.

A maioria dos campos de notas de escopo em inglês e espanhol (85,1%) estava preenchida com a informação padrão, cujo conteúdo era

“Medicamento homeopático”. Por outro lado, em português, a grande maioria dos campos continha definições mais detalhadas para cada termo.

Assim, o objetivo primordial do projeto foi diminuir a desigualdade entre os campos preenchidos em português e os campos em inglês ou espanhol, a ser alcançado pela tradução dos termos para estes idiomas.

## PROCEDIMENTOS E RESULTADOS

Grande parte das alterações feitas em registros da categoria HP foi fruto de extensa comunicação por telefone e por correio eletrônico entre os membros do TCS-BIREME e os especialistas homeopatas Dr. Álvaro Mesquita Jr. e Dr. Matheus Marim, além da bibliotecária da BVS-HP Rosângela Brambilla. Uma linha do tempo com o registro desta comunicação encontra-se no anexo 1. Outros tipos de alterações, como pequenas correções de erros de digitação, por exemplo, foram empreendidas pelo TCS-BIREME sem a comunicação direta com membros da BVS-Homeopatia.

Em 07 de julho de 2010 a equipe de TCS-BIREME recebeu de volta a planilha enviada com as alterações e traduções propostas pela equipe de trabalho dos especialistas homeopatas. A partir daí, a equipe de TCS-BIREME passou a modificar os registros na base de dados do DeCS por meio do sistema de edição do DeCS.

Documentos adicionais com novas correções, notas de escopo e atualizações foram enviados sob a coordenação do Dr. Matheus Marim durante o segundo semestre de 2010.

Ao longo da revisão dos termos da categoria Homeopatia foram identificadas novas lacunas e imprecisões nas definições, as quais serão abordadas a seguir (Seção A). Os resultados atingidos após o término do trabalho são descritos na seção B.

### **A.** Principais dúvidas e problemas encontrados pelo TCS-BIREME e questionados à equipe técnica da BVS-Homeopatia:

- 1) Os seres vivos são classificados por meio do nome científico, que é aceito em todas as línguas. O sistema atual de classificação identifica cada espécie por duas palavras em latim: a primeira, em maiúscula, é o gênero e a segunda, em minúscula, é o epíteto específico. As duas palavras juntas formam o nome da espécie. Na revisão da categoria Homeopatia, a planilha enviada apresentou as denominações em latim de substâncias químicas e minerais com o padrão de nomenclatura dos seres vivos e tal forma de grafar fora contestada, visto que a convenção internacional é usar a nomenclatura binomial apenas para os seres vivos.
- 2) Grafias de nomes de espécies de seres vivos foram questionadas, bem como possíveis redundâncias entre descritores que poderiam ser fundidos. A tabela 2 abaixo mostra as principais dúvidas encontradas pela equipe TCS-BIREME relacionadas a descritores. Os *links* remetem

aos documentos que são as fontes das observações e os tipos de modificação são as justificativas que basearam as mesmas.

Tabela 2. Resumo dos questionamentos formulados por TCS-BIREME quanto a descritores.

Descritor na planilha reenviada em 07jul10	Proposta feita por TCS-BIREME para constar como descritor	Tipo de modificação*
Anantherum muricatum	<i>Anatherum muricatum</i>	G
Bungurus fasciatus	<i>Bungarus fasciatus</i>	G
Chelidoninum	<i>Chelidonium majus</i>	F, G
Kali Manganicum	<i>Kali Permanganicum</i>	F
Kali Phosphoricum	<i>Fosfato de potássio dibásico</i>	D
Lei da Similitude	<i>Lei dos Semelhantes</i>	M, S
Pinus sylvestris	<i>Pinus silvestris</i>	G
Polichrestics	<i>Polychrests</i>	G
Sempervirum tectorum	<i>Sempervivum tectorum</i>	G
Senecio jacobaea	<i>Senecio jacobaea</i>	G
Terapias Alternativas	<i>Terapias Complementares</i>	F
Thea chinensis	<i>Thea sinensis</i>	G

\*D = definição; F = fusão de descritores com mesmo conceito; G = grafia incorreta; M = mais freqüente; S = sinonímia.

- 3) Foram identificadas algumas imprecisões também nos textos das notas de escopo, principalmente erros tipográficos, como mostra a tabela 3:

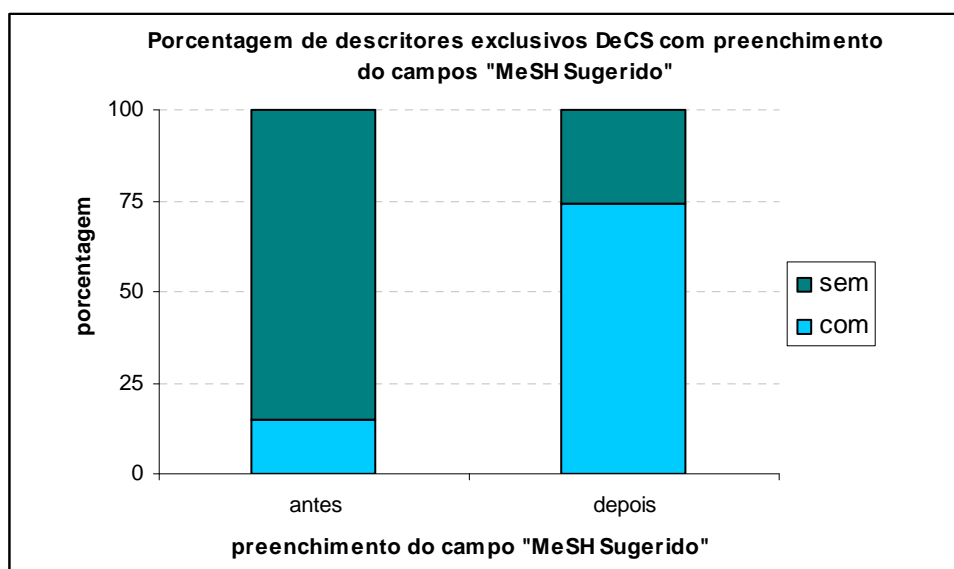
Tabela 3. Exemplos de erros encontrados nas notas de escopo nos idiomas inglês e espanhol na tabela reenviada em 07jul10.

Palavra com erro	idioma	Grafia correta nova <sup>10</sup>
Abrev.	inglês	Abbrev.
dihydrated	inglês	dihydrate
trihydrated	inglês	trihydrate
sulphate	inglês	sulfate
substancia	espanhol	sustância

## B. Principais alterações feitas após a proposta de revisão da categoria:

- 1) Substituição do termo *drug* por *remedy*, em inglês, em todos os descritores e notas de escopo que continham este termo. Exemplo: de "Homeopathic Drug" o termo passou a ser "Homeopathic Remedy". O termo *drug* foi mantido nos registros como UP (termo alternativo ou sinônimo).
- 2) Inclusão de termos como "MeSH Sugerido".

Pelo fato da categoria HP não pertencer ao MeSH, é recomendável sugerir um termo que conceitualmente remeta a algum descritor do MeSH, pois artigos que são indexados no MEDLINE usam termos do MeSH. O campo que abriga esta informação é chamado "MeSH Sugerido". Antes do trabalho de revisão da categoria HP, somente 14,6% da categoria apresentavam o campo "MeSH Sugerido" preenchido. Após o término da atualização, em dezembro de 2010, esta porcentagem subiu para 74,3%. A figura 1 abaixo representa a situação dos registros com "MeSH Sugerido" antes e depois da revisão.



*Figura 1.* Porcentagem de descritores exclusivos da categoria HP do DeCS com preenchimento do campo "MeSH Sugerido" antes e depois da revisão de 2010.

3) Revisão de descritores, notas de escopo em português (APH), inclusão de UPs.

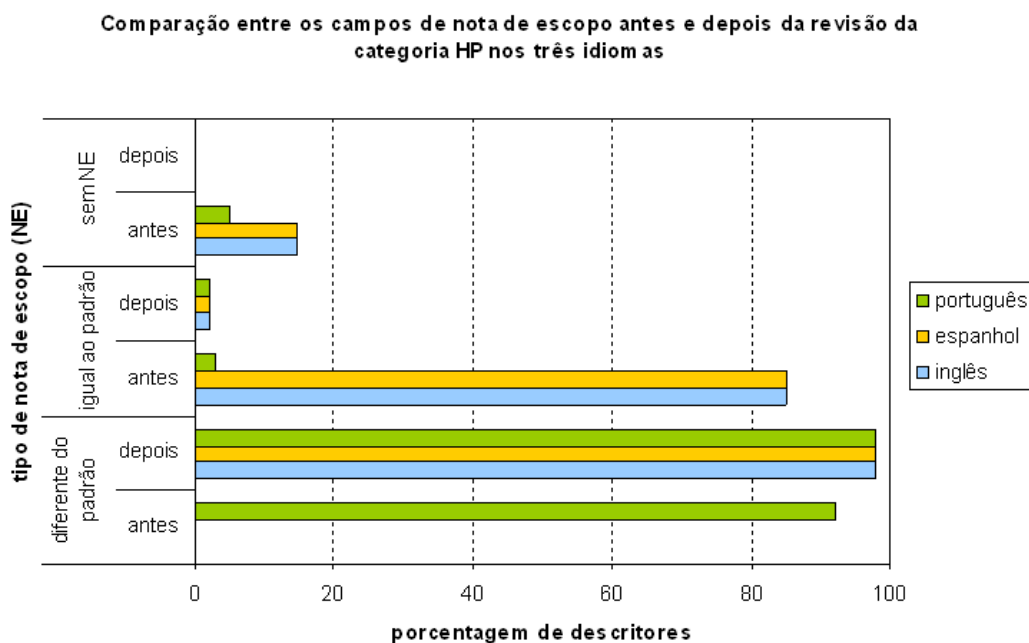
Antes do presente trabalho de revisão, 85,1% das notas de escopo em espanhol e inglês apresentavam uma definição genérica superficial com conteúdo "Medicamento homeopático." (ver tabela 1). As novas notas de escopo foram desenvolvidas pela APH, cabendo ao setor TCS-BIREME a sua incorporação na base de dados e a adequação aos padrões do DeCS.

*Tabela 4.* Quantidade de campos de nota de escopo preenchidos nos três idiomas e tipo de preenchimento para a versão DeCS 2011.

	Campo NE preenchido ≠ padrão*	Campo NE preenchido = padrão	Campo NE sem preenchimento	TOTAL
inglês	1821 (97,8%)	47 (2,1%)	1 (0,1%)	1861
espanhol	1821 (97,8%)	47 (2,1%)	1 (0,1%)	1861
português	1821 (97,8%)	47 (2,1%)	1 (0,1%)	1861

\*Nota de escopo padrão é "Homeopathic remedy" (inglês) ou "Medicamento homeopático" (espanhol e português); NE = nota de escopo.

Analisando-se comparativamente o conteúdo do campo nota de escopo (NE) antes e depois da revisão de 2010 da categoria HP, observa-se um grande aumento de registros com definições mais específicas em inglês e espanhol, diferentes da definição genérica usada como padrão nas edições anteriores do DeCS. A figura 2 representa estes dados e a tabela abaixo apresenta os valores numéricos referentes ao gráfico.



	diferente do padrão		igual ao padrão		sem NE	
	antes	depois	antes	depois	antes	depois
inglês	0,3%	97,8%	85,1%	2,1%	14,6%	0,1%
espanhol	0,1%	97,8%	85,1%	2,1%	14,8%	0,1%
português	92,1%	97,8%	3,1%	2,1%	4,8%	0,1%

Figura 2. Comparação entre as porcentagens de campos de nota de escopo dos descritores da categoria HP em relação ao tipo de preenchimento antes e depois da revisão de 2010, nos três idiomas.

À equipe TCS-BIREME foi dada a liberdade de inserir sinônimos (de diversas fontes) além daqueles propostos nas planilhas enviadas pela APH. A categoria HP conta agora com 2488 UPs em inglês, 1972 UPs em espanhol e 2176 UPs em português. A figura 3 mostra o aumento em 2011 do número de termos alternativos de descritores não MeSH em comparação com a versão de 2010. O aumento dos UPs em inglês foi de 278%, em espanhol, 196% e português, 73%.

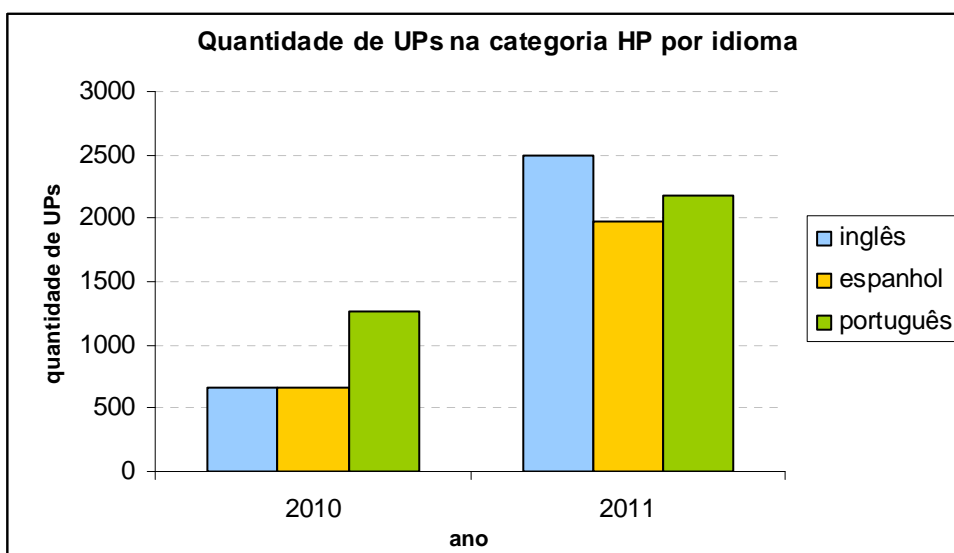


Figura 3. Comparação entre o número de UPs não MeSH da categoria HP por idioma nas versões DeCS 2010 e DeCS 2011.

#### 4) Eliminação de termos da categoria HP.

A equipe técnica especializada de homeopatas optou por eliminar alguns termos que não pertencem ao escopo da Homeopatia. A equipe TCS-BIREME também sugeriu eliminar alguns termos que pudessem ser absorvidos por conceitos MeSH ou exclusivamente DeCS, ou que já fosse representados como sinônimo (UP) de algum termo MeSH.

Os seguintes descritores foram excluídos da categoria HP:

Descritor	Iniciativa	Destino	Absorvido por
Chelidonium	TCS-BIREME	absorvido por conceito DeCS	Chelidonium majus
Mecanicismo	APH / BVS HP	absorvido por conceito MeSH	Filosofia Médica
Medicamentos Florais	APH / BVS HP	permaneceu em outra categoria DeCS	Categoria "Vigilância Sanitária"
Nosódios de Cahis	APH / BVS HP	"histórico" em outro conceito HP	Nosódios (Homeopatia)
Relações Medicamentosas	APH / BVS HP	"histórico" em outro conceito HP	Prescrição Homeopática
Terapias Alternativas	TCS-BIREME	sinônimo de conceito MeSH	Terapias Complementares

Os descritores "Nosódios de Cahis" e "Relações Medicamentosas" estão desatualizados e foram excluídos da versão 2011 do DeCS, porém é possível a recuperação de documentos indexados com os mesmos, já que são termos históricos (ocultos).

#### 5) Padronização da nomenclatura binomial em latim.

Os descritores de substâncias químicas e minerais da categoria Homeopatia foram mantidos com todas as palavras do termo iniciando-se por maiúscula. Exemplos: Mercurius Biiodatus cum Kali Iodato; Kali Aceticum.

## CONCLUSÃO

O objetivo inicial da atualização de 2010 da categoria HP, foi o de incrementar as traduções ao espanhol e inglês das notas de escopo dos Descritores, mas, ao longo da revisão dos termos, outras lacunas foram preenchidas. Com o trabalho, 99,8% dos termos da Categoria Homeopatia apresentam definições nos três idiomas e 71% dos registros têm "MeSH Sugerido". Assim, a meta de equilibrar a quantidade e a qualidade de definições nos idiomas, português, espanhol e inglês foi alcançada.

Espera-se com este trabalho, uma ampliação da visibilidade da Categoria HP do DeCS, bem como, maior especificação da indexação de documentos científicos em Homeopatia, facilitando, assim, a recuperação da informação produzida nesta área do conhecimento.

## REFERÊNCIAS

1. Mesquita Jr, A.; Cepeda, L. M. R.; Bella, S. Computerized bibliographical indexation: a study and research revolution. *Rev. homeopatia (Sao Paulo)*; 55: 80-5, 1990.
2. Mesquita Jr, A.; Cepeda, L. M. R.; Martins, C. C. Homeoindex: new computerized bibliographical database of homoeopathic literature. *Br. homoeopath. j*; 83: 209-15, 1994.

## **ANEXO 1**

### **Revisão da Categoria Homeopatia do DeCS**

#### **Linha do Tempo**

- 01set09 => e-mail de Arthur para Dr. Álvaro solicitando projeto de inclusão de notas de escopo em português e espanhol. Anexo: a planilha em Excel com 1869 termos e alguns campos respectivos de registros de homeopatia existentes na versão 2009 exclusivamente DeCS contendo o número identificador do registro no DeCS (mfn), a primeira ocorrência de seus códigos hierárquicos, os descritores, as definições, e o descritores MeSH sugeridos.
- 02out09 => e-mail Dr. Matheus Marim para Arthur informando que Comitê da BVS Homeopatia trabalhará na tradução para o inglês e espanhol as definições dos Descritores da categoria HP-Homeopatia.
- 02out09 => resposta de Arthur a Dr. Matheus Marim.
- 19fev10 => informação de que as alterações não entrariam para o DeCS versão 2010. Estabelecimento do prazo para a entrega das revisões para 30 de junho de 2010 (não há e-mail como documento-fonte desta informação).
- 07jul10 => envio do primeiro (e maior) grupo de alterações, correções e atualizações nas notas de escopo em português, com as respectivas traduções para espanhol e inglês. Anexo: planilha em Excel com a maioria dos campos preenchidos.
- 12jul10 => primeiro questionamento sobre a padronização da nomenclatura em latim de nomes que não são de espécies de seres vivos com a inicial de cada palavra em maiúscula.
- 26jul10 => dúvida sobre grafia Senescio jabobea.
- 26jul10 => dúvida sobre fusão de dois termos que seriam conceitualmente o mesmo: Kali Manganicum e Kali Permanganicum.
- 10ago10 => encontrado erro em Kali Phosphoricum.
- 11ago10 => enviado arquivo por Rosângela sobre esclarecimentos até a data da APH.
- 11ago10 => complemento às respostas da APH.



- 19ago10 => mais esclarecimentos pelo Dr. Matheus Marim.
- 23ago10 => envio de arquivo com novos esclarecimentos.
- 25ago10 => correção do nome do gênero *Bungarus*.
- 25ago10 => correção do nome da espécie *Pinus silvestris*.
- 25ago10 => correção do nome da espécie *Thea sinensis*.
- 25ago10 => questionamentos sobre "Lei dos Semelhantes".
- 27ago10 => questionamento sobre "Terapia Complementar".
- 30ago10 => inclusão de 77 novas notas de escopo em português, inglês e espanhol, conforme planilha do Excel. Inserção de definições em português segundo a tabela em doc.
- 31ago10 => tentativa de solucionar o problema de indexação com o descritor "Mecanicismo" que foi eliminado da categoria HP e cujo conceito foi incorporado por "Filosofia Médica".
- 01set10 => complementação ao questionamento sobre "Terapia Complementar".
- 01set10 => considerações e correções nas definições dos descritores "Sintomas Clínicos", "Sintomas Toxicológicos" e "Sintomas Locais".
- 29set10 => etapas finais do trabalho.
- 11nov10 => considerações sobre *Anantherum muricatum* e Cuscus.
- 12nov10 => considerações sobre Chelidonium vs Chelidonium.
- 17nov10 => reunião final com Adalberto Tardelli (diretor interino BIREME) Rosângela Brambilla e Dr. Álvaro (online), com a presença de Joanita de Barros (BVS), Renata Menezes (bibliotecária da APH) e equipe TCS.
- 19nov10 => solicitação de prazo para avaliação da ata realizada por Rosângela para poder ser incluída na versão BVS-HP site.
- 22nov10 => comunicação de Rosângela para Ana mostrando o chamamento de voluntários integrantes da BVS Homeopatia para o início dos trabalhos de tradução e revisão das definições dos termos da categoria HP.

- 08dez10 => adequação dos termos em latim na categoria HP que não são se referem a seres vivos (sistema de Lineu), de acordo com o arquivo gerado, além da síntese sobre destinação final dos termos que deixaram de ser da categoria HP.
- 15dez10 => resposta do Dr. Álvaro sobre *Chelidonium* e *Anatherum*.
- 15dez10 => resposta do Dr. Álvaro sobre "Polychrests", conforme questionado em mensagem anterior.
- 17dez10 => sugestão do Arthur para incluir notas de escopo em dois descritores ("Formulários Homeopáticos" e "Farmacopéias Homeopáticas"), de forma que a porcentagem de registros da categoria HP com definições seja de 100%.
- 22dez10 => entrega da primeira versão do relatório de trabalho da equipe TCS-BIREME, sujeita a alterações.